

# Bilingüismo

## Un aporte a la internacionalización de la formación

**Bilingualism, a contribution to the internationalization of training / Bilinguismo, uma contribuição à internacionalização da formação**

*Miguel Ricardo Rivera Lizcano<sup>1</sup>  
Julián René Chaux Cedeño<sup>2</sup>*

**RESUMEN:** El artículo describe un proceso realizado durante el año 2016 en el Centro de la Industria, la Empresa y los Servicios SENA, Regional Huila, que fue exitoso al lograr el objetivo de fortalecer las habilidades en el idioma inglés; el proyecto contó con el acompañamiento diario de voluntarios extranjeros, quienes interactuaron durante 4 horas por día con los aprendices del curso Tecnólogo en Automatización Industrial, abordando temas técnicos y fomentando la formación integral. La estrategia buscó generar confianza para practicar el idioma, reduciendo el filtro afectivo que genera impedimentos en el aprendizaje, contando con las opiniones de los aprendices y de los demás protagonistas de la actividad.

**Palabras clave:** Enseñanza conjunta, aprendizaje basado en proyectos, voluntarios extranjeros, automatización industrial, aprender inglés, prueba piloto.

**SUMMARY:** The article describes a process carried out during 2016 at the Center for Industry, Enterprise and Services SENA, Huila Regional, which was successful in achieving the goal of strengthening English language skills. The project had the daily accompaniment of foreign volunteers, who interacted during 4 hours a day with the apprentices of the Technological Course in Industrial Automation, addressing technical issues and promoting integral training. The strategy sought to generate confidence to practice the language, reducing the affective filter that generates obstacles in learning, taking into account the opinions of the apprentices and the other participants of the activity. **Keywords:** Joint teaching, project-based learning, foreign volunteers, industrial automation, learning English, pilot testing.

**RESUMO:** O artigo descreve um processo realizado durante o ano 2016 no Centro da Indústria, a Empresa e os Serviços SENA, em Huila, que teve sucesso ao conquistar o objetivo de fortalecer as habilidades na língua inglesa; o projeto teve o acompanhamento de voluntários estrangeiros, que interagiram durante 4 horas por dia com os aprendizes do curso Tecnólogo em Automação Industrial, abordando temas técnicos e fomentando a formação integral. A estratégia procurou gerar confiança para praticar a língua, reduzindo o filtro afetivo que gera impedimentos na aprendizagem, contando com as opiniões dos aprendizes e os outros participantes da atividade. **Palavras-chave:** Ensino conjunto, aprendizagem baseada em projetos, voluntários estrangeiros, automação industrial, aprender inglês, prova piloto.

Fecha de recepción: 9 de mayo de 2017 / Fecha de aprobación: 5 de junio de 2017

DOI 10.24236/24631388.n4.2017.1079



Centro de Servicios Financieros, foto: Diego Calderón





¿Qué motiva a un instructor a fortalecer los procesos de formación que lleva a cabo en el ambiente?, es posible que surjan diversas respuestas desde posiciones diferentes, pero probablemente todas ellas converjan en el mismo punto: la estabilidad integral de los aprendices una vez finalizado el proceso. Esa razón lleva a los instructores a dar lo mejor de sí mismos, a transmitir una visión de la vida donde aprender y mejorar es posible.

El instructor para la formación del trabajo es así un generador de cambio, un líder que potencia a sus aprendices llevándolos a romper las barreras mentales, generando una actitud de superación que los prepare para la globalización y las exigencias del actual mercado laboral, no solo desde el punto de vista técnico sino desde el integral, incluyendo conductas éticas, actitudes de trabajo, competencias comunicativas y, en ellas, saber hablar inglés. Así lo define un artículo de la Corporación Universitaria de Sabaneta, que resalta la importancia de aprender el idioma para efectos de la investigación académica y científica, pues gran parte de la información está en inglés, lo cual se suma a las obligaciones implícitas en la globalización, que influye en los procesos de reclutamiento de las empresas (Uribe, 2016).

De la misma manera, el artículo “Ni maestrías ni especializaciones: hablar inglés mejora sus opciones laborales”, cita un estudio realizado por la reclutadora Hays Colombia que resalta la actual importancia de manejar el inglés para los trabajadores del país: “saber inglés incrementa en una tercera parte el salario de un profesional en Colombia y aumenta en 50 por ciento sus probabilidades de conseguir un mejor trabajo”, citando las “escandalosas” cifras del Ministerio de Educación: “El 96% de los nacionales no entiende inglés” (Gutiérrez, 2016). El artículo va más allá cuando entrevista a Axel Dono, CEO (del inglés Chief Executive Officer o Director Ejecutivo) de la reclutadora Hays:

Lo que a Dono le parece paradójico es que, a pesar de la importancia que tiene saber inglés en el progreso laboral de los colombianos, éstos prefieren realizar maestrías, doctorados y especializaciones. “Lo curioso es que a usted no le van a pagar más por tener títulos extra, pero sí por hablar este idioma”, asegura Dono” (Gutiérrez, 2016).

Esto podría causar conmoción al ser leído por la población activa del país, cuyo esfuerzo se encamina a prepararse intelectualmente para mejorar sus ingresos económicos, pero según datos del mismo Dono, tomados de la medida del índice global de habilidades del año 2015, y revelados en entrevista para el *Diario la República*, es claro que la educación

en Colombia no cumple con las necesidades del mercado laboral nacional:

Los principales problemas que enfrenta Colombia son el acceso al mercado laboral y la flexibilidad. El puntaje es 5,9 y esto se debe a que las entidades educativas no se han alineado con las empresas para entender las necesidades del mercado de empleo. Este está cada vez más preparado para la globalización, con empresas multinacionales llegando a Colombia o empresas nacionales volviéndose transnacionales y la población colombiana activa laboralmente no cumple con requisitos internacionales (Ruiz, 2015).

Lo anterior permite identificar la gran necesidad y, al tiempo, la ausencia de habilidades de la población activa en el manejo del inglés; diversos estudios prueban las debilidades del país en el bilingüismo estudiantil, evidente en los bajos niveles presentados en las Pruebas Saber (Sánchez Jabba, 2013). Al respecto, también la revista *Semana* expuso cifras sobre esta tendencia, citando estudios de la compañía EF Education First: “El rendimiento del año pasado lo ubicó en el puesto 57 de los 70 territorios evaluados. Su clasificación: nivel muy bajo. Es decir, la menor categoría del escalafón” (*Revista Semana*, 2015).

Tal situación es un factor que alarma y motiva a una entidad tan querida en Colombia como el SENA, que busca formar trabajadores para el país y el mundo, hacia el diseño de estrategias, sin desconocer sus condiciones actuales, para que los aprendices hablen inglés; para ello debe fortalecer competencias como el número de instructores de bilingüismo y la intensidad semanal de horas del instructor de bilingüismo con cada ficha.

En el caso del Centro de la Industria, la Empresa y los Servicios SENA, Regional Huila, el programa Tecnólogo en Automatización Industrial, igual que los demás, dispone de dos competencias dirigidas al idioma inglés: “Comprender textos en inglés en forma escrita y auditiva” y “Producir textos en inglés en forma escrita y oral”; cada una de ellas cuenta con una extensión de 180 horas, orientadas por el instructor de bilingüismo durante 2 horas semanales, es decir, un promedio cercano a 190 horas presenciales, mientras las horas restantes se trabajan de forma virtual; el tiempo presencial es reducido para fortalecer habilidades en *listening* y *speaking*, en las que la interacción con personas es fundamental para practicar y mejorar.

En la segunda mitad del año 2014 comenzó una estrategia que contó con el apoyo de voluntarios internacionales, quienes se encargaron de fortalecer las competencias en inglés, permitiendo a los aprendices una relación directa con ellos y acompañando al instructor de bilingüismo, que actuaba como mediador del proceso, motivando



considerablemente la disposición para aprender desde la curiosidad que causa la interacción con una persona de otro país y su cultura. Ese año la estrategia se llevó a cabo con 5 grupos que participaban de su sesión de 2 horas con el instructor de bilingüismo y, en jornada contraria, de una sesión de 2 horas con la voluntaria internacional, es decir, la intensidad horaria pasó de 2 a 4 horas; para los siguientes años llegaron más voluntarios, pero trabajaron acompañando al instructor de bilingüismo, interactuando dos horas semanales con más grupos.

En el año 2016, después de analizar la situación de las experiencias vividas, por iniciativa de Norberto Hernández Barrero, coordinador académico del Centro de la Industria, la Empresa y los Servicios SENA, Regional Huila, de los instructores de la línea de electrónica, instrumentación y automatización, y de José Luis Franco, instructor de Bilingüismo, se dio inicio a la prueba piloto denominada “*Automation Pilot*”, que buscó incentivar el aprendizaje del idioma en los aprendices del tecnólogo en Automatización Industrial (ficha 955471).

El 23 de junio de 2016, con el apoyo de los voluntarios internacionales, comenzó la primera experiencia piloto de integración de la formación técnica y el idioma inglés. La estrategia se diferenció de las anteriores en la forma de trabajo y en su intensidad, pues ahora el voluntario estaría con un mismo grupo todos los días durante 4 horas, interactuando con los aprendices de una forma más constante y con el reto de no solo incluir conversaciones de temas habituales, sino de los contenidos técnicos de la automatización.

El primer voluntario fue el instructor Mishael Annoh Achampong, de Ghana, quien acompañó la formación en jornadas de 4 horas donde los aprendices compartieron una experiencia enriquecedora dialogando, expresando sus ideas y explicando conceptos y competencias que ya dominaban en su idioma natal, o que estaban en proceso de aprendizaje, pero que no podían explicar en inglés. Uno de los factores determinantes en la implementación de esta prueba piloto fue el uso del aprendizaje basado en proyectos como estrategia para que los aprendices trabajaran sus proyectos de aula, discutieran sobre los problemas a resolver, buscaran soluciones y construyeran un prototipo (Rodríguez, Vargas y Luna, 2010), pero todo acompañado de la comunicación en inglés, de manera que tanto el instructor técnico como el voluntario trabajaran por grupos los conceptos técnicos inmersos en las actividades, con guías de aprendizaje en español e interacción en inglés.

Inicialmente, los futuros tecnólogos debían apoyarse en el lenguaje de señas para explicar sus proyectos de aula, y aunque unos tenían fortalezas

gramaticales debido a experiencias formativas personales, el panorama general permitió evidenciar debilidades para escuchar y hablar en inglés, habilidades que implican una interacción constante que permita practicar o aprender de la misma experiencia, por eso la oportunidad fue determinante para que se exigieran a sí mismos, enfrentando situaciones reales que plantearan la necesidad de comunicarse en otro idioma, conocer palabras, pronunciación y demás, pero con la confianza generada por el trabajo en equipo junto a los instructores técnicos y el voluntario internacional. Todo, como resultado de una planeación conjunta entre instructores técnicos, el voluntario internacional y el instructor de bilingüismo, que permitió el criterio necesario para realizar un trabajo efectivo y diseñar estrategias orientadas al éxito.

Semanas después se realizó el mismo proceso de planeación en equipo con una nueva voluntaria, Toyosi Rachael Banjo, originaria de Nigeria, quien reemplazó a Mishael Annoh, que finalizaba su contrato con el SENA. Para este momento había un reto adicional: a diferencia de Mishael Annoh, Toyosi Banjo no hablaba español, pero, contrario a lo que se pensó, el reto fue oportunidad de mejora para aprendices e instructores; poco a poco se lograron aprendizajes de nuevas palabras, tanto del inglés técnico, como del habitual. Los voluntarios hicieron énfasis en que, desde su experiencia, una de las barreras más grandes en el país para aprender inglés era el temor a los errores y burlas; por eso el trabajo se enfocó en generar confianza y permitió que los aprendices intentaran expresarse en inglés sabiendo que una equivocación no era motivo para no intentarlo, sino que, por el contrario, permitía aprender una nueva palabra y derrumbar barreras mentales del aprendizaje.

El equipo de instructores realizó actividades adicionales, como la exposición de los proyectos de aula, un evento con participación y apoyo, entre otros, de la instructora de comunicación, el instructor de bilingüismo y el coordinador académico, para poner en práctica los avances de esta prueba piloto y evaluar los procesos realizados, el cual tuvo resultados positivos y facilitó obtener algunas conclusiones con miras al mejoramiento. A continuación se presentan algunas opiniones de aprendices como María Camila Correa, y manifestó:

El acompañamiento de la profesora de inglés me ha parecido muy chévere e importante porque hemos podido interactuar con ella, aprender cosas nuevas, hemos mejorado la pronunciación y todo esto es muy importante para nuestra vida laboral.

María Camila contaba con bases en gramática, habilidades básicas en lectura y escritura y dificultades al momento de hablar y escuchar en inglés. Manifestaba inicialmente que tenía temores de intentarlo, pero también el interés de aprender, por eso los esfuerzos se orientaron a concienciar a los aprendices de que los voluntarios y el instructor técnico estaban para apoyar el proceso y de que no se evaluaría con aprobado o no aprobado, pues lo que se buscaba era un aprendizaje sin presiones y con apoyo de todos los actores. Su experiencia fue interesante porque dejó a un lado la timidez y asumió un riesgo que contribuyó al desarrollo de sus competencias.

Por su parte, el aprendiz Javier Díaz Trujillo también manifestó su opinión sobre el proceso:

Me parece que la estrategia de acompañamiento en las clases por parte de maestros en el área de inglés ha sido muy productiva y beneficiosa, ya que se adquiere vocabulario y fluidez en un segundo idioma, fortaleciendo el lenguaje y las habilidades de los aprendices.

El caso de Javier fue uno de los más destacables de todo el proceso, pues, a diferencia de María Camila, su nivel de inglés atravesaba por diversas falencias gramaticales, desconocía verbos, preposiciones y el vocabulario general del idioma, pero gracias a su personalidad sabía que no podía desaprovechar la ocasión que tenía, especialmente porque se reconocía como parte de un programa que ofrecía oportunidades de internacionalización desde la automatización industrial y el convenio SENA-FESTO. Javier no temía equivocarse y, aunque era consciente de sus falencias, se apoyaba con traductores en línea; algunos compañeros encontraban gracioso, y admiraban, que llegaba con un listado de verbos en presente, pasado y participio, alcanzando un gran avance, al punto hablar de diversos temas con la voluntaria sin entender todo, pero interactuando desde su recursividad.

En el mismo sentido, Toyosi Rachael Banjo, voluntaria internacional, tuvo la amabilidad de compartir su opinión sobre la experiencia:

My experience so far with the Industrial Automation students has been quite challenging and interesting. I get to learn some parts of the machine and technical terms which I haven't come across before. It's quite interesting listening to my students speak, they try to think about what they say and construct sentences before communicating with me. Sometimes it takes a while for them to communicate. When I first started the class with them some were shy to communicate because they felt their

English was bad, but I tried to encourage them to communicate in the best way they can. It's been an amazing journey so far and I'm glad to be part of it.

La voluntaria internacional logró un aprendizaje considerable del español y fue consciente del proceso, de la evolución y de las dificultades iniciales que representaba para los aprendices, pero disfrutó plenamente de la experiencia, que resultó gratificante para todos.

El instructor técnico, Ingeniero Miguel Ricardo Rivera Lizcano, también compartió su opinión respecto del proceso, afirmando que:

El proceso que vivimos los aprendices, voluntarios internacionales e instructores fue en amplia medida positivo, porque tuvimos la oportunidad de practicar el inglés de manera cotidiana y sin presiones, lo cual permitió que de forma espontánea todos los actores tomáramos la iniciativa de mejorar nuestras habilidades en la lengua inglesa, e incluso llegamos a realizar retroalimentaciones de las actividades de aprendizaje completamente en inglés, partes de la sesión de formación en inglés, notando que la habilidad del idioma, tanto en aprendices, como en instructores, se incrementó, situación que antes de la experiencia tal vez solo se soñaba.

Al tiempo, José Luis Franco, instructor de bilingüismo, quien experimentó directamente el avance de los aprendices, opinó:

Pienso que la experiencia de voluntarios con la metodología empleada en el Centro ha sido importante por dos elementos fundamentales: primero, porque es un espacio para propiciar el contacto cotidiano de los aprendices con el idioma, haciendo que la interacción permanente permita el aprendizaje de forma más inconsciente, creando el espacio para la adquisición de un idioma más allá del aprendizaje que teóricamente se concibe como un acto consciente; y, segundo, porque al ser un espacio o práctica cotidiana se reduce el filtro afectivo que produce normalmente el aprendizaje de un idioma. En el caso de la experiencia con la voluntaria, Toyosi Rachael Banjo, los aprendices fueron demostrando con el tiempo una gran confianza al momento de entablar una conversación con ella, haciendo que su proceso fuera más fluido y menos tenso.

La experiencia dejó conclusiones significativas y ha permitido desarrollar competencias en bilingüismo para todos los actores, aprendices e instructores; por ello, para futuras experiencias es pertinente considerar puntos como los que se presentan a continuación:

→ Es importante concienciar a los aprendices de que todos los participantes son actores del aprendizaje, y de que si alguien se burla del compañero cuando intenta hablar inglés se convierte en un tropiezo para el proceso; así, la única forma de aprender es practicando, especialmente con las competencias de escucha y habla, tan necesarias en el país. Se debe trabajar en equipo para concretar una buena planeación conjunta y un ambiente de confianza para todos, porque un factor común para los voluntarios internacionales fue pensar que el proceso se hace complicado porque no son expertos en temas técnicos, pero realmente no necesitan serlo, tal vez es importante que conozcan aplicaciones de los temas tratados, como tecnologías o casos prácticos donde se aplica la domótica, las ciudades inteligentes y otros conceptos básicos de electrónica, para establecer charlas, pero finalmente son los aprendices quienes enseñan al voluntario los conceptos y dialogan de ellos con tranquilidad y confianza.

→ El proceso formativo debe promover emociones orientadas a motivar al aprendiz, situándolo en situaciones prácticas para que el filtro afectivo se reduzca y permita aprender el idioma sin la presión de una calificación, pero con el estímulo de un aprendizaje significativo; por ello la opinión de aprendices e instructores describe emociones positivas, inicialmente se dan temores, sin embargo, con tiempo y confianza, llega un gran nivel de satisfacción al ver un progreso que no se pensaba frente al manejo de una lengua extranjera.

→ Para las instituciones resulta de vital importancia capacitar en competencias didácticas a los instructores, de tal forma que sean útiles para emplear el aprendizaje basado en proyectos como técnica didáctica que articule efectivamente al voluntario internacional y al instructor, permitiendo no sacrificar el contenido técnico, sino facilitar, desde la práctica, el aprendizaje del inglés, uniéndolo a lo técnico, razonando, cuestionando las experiencias prácticas y sustentando proyectos de aula en inglés; todo, como solución a situaciones problema, pues, contrario a un proceso totalmente magistral, se corre el riesgo de tener dos vertientes de formación, una para el instructor técnico y otra para el voluntario internacional, perdiendo la oportunidad de motivar el aprendizaje del idioma, llevando a que se vea como algo ajeno a las necesidades del aprendiz o sin emoción.

Este año se está trabajando una experiencia similar a la descrita con un voluntario de Italia, en el programa de Diseño e integración de automatismos mecatrónicos, esperando resultados que enriquezcan el proceso y que, ojalá, permitan implementar la estrategia en muchos grupos más. La conclusión final es que motivar a un grupo de aprendices genera un mejor proceso de enseñanza-aprendizaje;

cuando las emociones intervienen ya no se trata de una calificación, sino de una experiencia sensorial, consciente e inconsciente, que lleva al aprendiz a querer más. El resultado es muy positivo, por eso, como instructores debemos tener pasión por nuestra labor, ella permite dar nuestro mayor esfuerzo, mejorar continuamente el ambiente y hacerlo por una institución tan valiosa como es el SENA, que llevamos en el corazón.

## Referencias

- Colombia volvió a perder en inglés. (2015). *Revista Semana*. Obtenido desde <http://www.semana.com/educacion/articulo/como-esta-en-ingles-colombia/449306-3>
- Gutiérrez, A. M. (2016-Mayo 31). Ni especializaciones ni maestrías: hablar inglés mejora sus opciones laborales. *Portafolio*. Obtenido desde <http://www.portafolio.co/economia/empleo/ingles-aumenta-salario-probabilidades-496511>
- Pizarro Chacón, G., y Josephy, D. (2010). El efecto del filtro afectivo en el aprendizaje de una segunda lengua. *Letras*, pp. 209-225.
- Rodríguez Sandoval, E., Vargas Solano, E. M., y Luna Cortés, J. (2010). Evaluación de la estrategia "Aprendizaje basado en proyectos". *Educación y educadores*, pp. 13-25.
- Ruiz, L. (2015-Octubre 27). El país tiene problemas de flexibilidad laboral: Axel Dono, CEO de Hays. *Diario La República*. Obtenido desde [http://www.larepublica.co/%E2%80%99Cel-pa%C3%ADs-tiene-problemas-de-flexibilidad-laboral%E2%80%99D-axel-dono-ceo-de-hays\\_315606](http://www.larepublica.co/%E2%80%99Cel-pa%C3%ADs-tiene-problemas-de-flexibilidad-laboral%E2%80%99D-axel-dono-ceo-de-hays_315606)
- Sánchez Jabba, A. (2013). *Bilingüismo en Colombia*. Cartagena de Indias: Banco de la República.
- Uribe Zirene, J. (2016). Importancia del idioma inglés en las instituciones de educación superior: el caso de la Corporación Universitaria de Sabaneta. *Revista UNIPLURIVERSIDAD*. Obtenido desde <https://aprendeonline.udea.edu.co/revistas/index.php/unip/article/view/14441>

## Notas

- 1 Especialización en Gerencia de Proyectos (Grado en Diciembre). Ingeniería Electrónica, Universidad Surcolombiana. Instructor contratista Línea de Electrónica, Instrumentación y Automatización, Servicio Nacional de Aprendizaje, SENA, Centro de la Industria, la Empresa y los Servicios (CIES), Regional Huila. [mriveral@sena.edu.co](mailto:mriveral@sena.edu.co)
- 2 Especialización en Gerencia de Proyectos, Corporación Universitaria Minuto de Dios, Maestría en Ingeniería de Control Industrial (En proceso de grado). Instructor Línea de Electrónica, Instrumentación y Automatización, Servicio Nacional de Aprendizaje, SENA, Centro de la Industria, la Empresa y los Servicios (CIES), Regional Huila. Especialista en Gerencia de proyectos, Corporación Universitaria. [jchaux@sena.edu.co](mailto:jchaux@sena.edu.co), [jchaux@misena.edu.co](mailto:jchaux@misena.edu.co)